

# VENCER LA LLUVIA

POR KENJI MIYAZAWA

TRADUCCIÓN DEL JAPONÉS POR EL PROF. JUAN AGUSTÍN ONÍS CONDE

Sin dejarme vencer por la lluvia  
Sin dejarme vencer por el viento  
Sin dejarme vencer por la nieve o por el calor de verano  
Un cuerpo fuerte  
Libre de toda avaricia  
Jamás irascible  
Siempre sonriendo serenamente  
Cada día cuatro pozuelos de arroz integral  
Sopa Miso y unos pocos vegetales  
En todo  
Excluyendo una consideración personal  
Observando correctamente, a modo de poder comprender  
Nunca olvidando  
En una pequeña choza de techo de paja  
En un campo a las sombra de algunos pinos estar  
Si al este se encuentra un niño enfermo  
Dirigirme allí para cuidarlo  
Si al oeste una madre se halla cansada  
Dirigirme allí para cargar sus fajos de arroz  
Si al sur alguien se encuentra en su lecho de muerte  
Dirigirme allí para pronunciar que “No debe de cederse al temor”  
Si al norte existen disputas y embargos  
Dirigirme allí para informarles que aquello carece de real importancia  
Frente a la dura sequía, humedecer los ojos  
Frente a un verano poco generoso, caminar laborioso  
Todo el mundo me llamará soñador  
Sin ser admirado  
Sin ser dolido  
Esta es la clase de persona  
Que yo quiero ser.

<sup>1</sup> Namumuhengyoubosatsu Namujougyoubosatsu Namutahounyorai **Namumyouhourengekyou**  
Namushakamunibutsu Namujougyoubosatsu Namuanryugyoubosatsu

---

<sup>1</sup> En el manuscrito original (una libreta encontrada en su lecho de muerte) luego del poema se encuentra el Sutra del loto de la escuela Nichiren. Una mañana de Septiembre de 1933, luego de escribir este poema Kenji Miyazawa, entra al nirvana.